



AUGUST 2022

Édition 8:1: La Rentrée 2022

Bonjour tout le monde!!

I hope that you all had time to relax, reflect and rejuvenate this past few months while traveling and spending time with your families and friends. But now, as our thoughts turn to back-to-school, it is time to look ahead to the challenges and joys of a new school year. The AATF is here to help you!

Welcome to the first edition of our chapter newsletter of the 2022-2023 school year, *Le Réverbère*. Though the format has changed, we hope that the contents will be of interest and provide helpful information you can use as the school year progresses. Also, in case you haven't visited our new website (aatfphiladelphia.org), I hope you will check it out often, as it contains lots of useful information, including upcoming events.

While looking ahead to this year, please see the list of workshops, events and activities that the Philadelphia chapter of the AATF made available to its our membership last year on the following page. We hope that the coming academic year will be full of interesting professional development opportunities as well.

As we start to plan this year's activities for you, we welcome your ideas for workshops and items of interest for the *Réverbère*. Please email them to me [at JeanneAATF@gmail.com](mailto:atJeanneAATF@gmail.com).

With my best wishes for a “Bonne Rentrée,”

Jean Copeland, President AATF-Philadelphia

In this Issue

AATF-Phila activities 21-22	page 2
AATF Award to Jean Copeland	page 2
Back to School Evening ideas	page 4
Congrès à la Nouvelle Orléans	page 5
In Memorium: Kathy Clark	page 10
Laissez les bons temps rouler	page 8
Letter from the President	page 1
Mission Statement	page 1
Recette: Palmiers	page 8
Le Rendez-vous des Retraités	page 9
La Rentrée Ice-breakers	page 3
Réverbère team	page 1
Upcoming PD events	page 7
Vivre à Cannes en été	page 8



Our Mission Statement:

The goal of this newsletter is to inform you, our members, and potential members with news on personal, professional and pedagogical opportunities, as well as cultural information about the Francophone world that would be of interest to you. We will also be celebrating our members' accomplishments, including lesson plan ideas and materials. We will announce upcoming events and report on events that we have recently had and alerting you to local events recommended by our members.

Le Réverbère Team:

Jean M. Copeland
Sally Cushmore
Rochelle Ostroff-Weinberg
Sarah Thatcher
Emily Wagner

Un grand merci!

AATF-PHILADELPHIA ACTIVITIES 2021-2022

Please let us know which appealed to you to help us plan for 2022-2023!

September 2021	Newsletter: <i>Le Réverbère de la Rentrée</i>
September 22, 2021	Rendez-vous des Retraités: <i>luncheon at Délice et Chocolat</i>
September 25, 2021	Presentation: <i>Dépassons la série Emily in Paris</i>
November 13, 2021	Presentation: <i>Dialogue on Gender Identity and Sexual Orientation for the Language Classroom</i>
November 15, 2021	Rendez-vous des Retraités: <i>visit at the Barnes Foundation</i>
January 29, 2022	Workshop: <i>Yoga en français</i>
February 7, 2022	Film Discussion: <i>Soirée Ciné - Les Misérables</i>
February 12, 2022	Contest: <i>Dictée</i>
February 2022	Newsletter: <i>Le Réverbère</i>
March 3, 2022	Presentation: <i>Les élections présidentielles françaises de 2022- rupture ou continuité</i>
March 19, 2022	Presentation: <i>La Survivance du Français au Québec: Comment la nation Québécoise a-t-elle réussi à protéger sa langue à travers son histoire?</i>
April 2022	Newsletter: <i>Le Réverbère du printemps</i>
May 18, 2022	Rendez-vous des Retraités <i>Vivre à la Danoise</i>
May 2022	Newsletter: <i>Le Réverbère</i>
June 23, 2022	Book discussion: <i>Elle Habitait à Sandwich</i>

JEAN COPELAND WINS PRESTIGIOUS AWARD FROM NATIONAL!



Last spring, our chapter president Jean Copeland, in recognition of the “the excellent work [she does] in our chapter and in promoting French in general”, was selected by the National Office of the AATF to receive the 2022 AATF Outstanding Chapter Officer Award. This award recognizes an outstanding current or immediate past Chapter President or Secretary/Treasurer. Nominations are made by Regional Representatives.

The award consists of a certificate, a cash award, and a complimentary AATF membership for 2023.

Bien Mérité, Jean. Félicitations !



La Rentrée – Ice-breakers

compiled by Sally Cushmore

Whether you have five classes full of new students or a few classes full of familiar faces, ice-breakers are a great way to start a new school year or semester and get your students talking to each other (in French or English!). All teachers usually have a few tricks or *astuces* in their bags. Here are some great suggestions from several AATF-Philadelphia members!

•Here is an idea that I learned at a workshop years ago. This works best with students that I have not already taught:

-Students look at the images I posted on one slide and try to make guesses about me and my life. Sometimes they are spot-on! I will finally explain a bit about myself. It is then their turn to create their own slide that will be shared with the class.

-Another idea is to have students share their favorite photo of the summer and give lots of details behind the photo (this is good for students that I have had already).

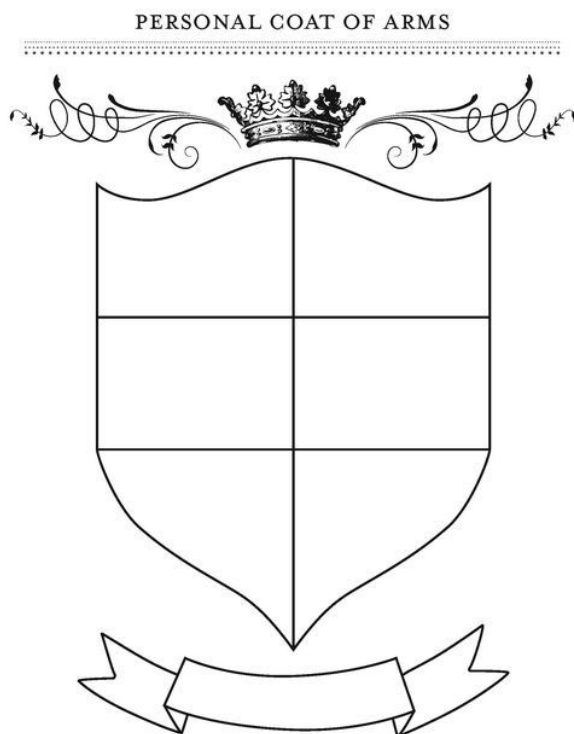
Christine Jones, Upper Dublin High School

-For Level 1 and 2 students, I like to have them do a *blason* or coat of arms. I give them a blank one (see example below) divided into four to six sections, and in each section they draw a picture that relates to the theme or topic of that section. Some possible topics: family, pets, favorite food/book/movie/etc., hobbies, sports, and so on. I hang them up in the classroom and we discuss them to find out what we have in common.

-I also have my students fill out a "getting to know you" questionnaire at the beginning of the year or new semester. This is a little more personalized; I ask things such as what they would like me to call them in class, if they use pronouns different than what is on my roster, whether I've taught any of their siblings, cousins, or friends, what they would like to learn, and if there is anything else they would like me to know about them that I haven't asked them yet. I don't necessarily share this information with the rest of the class, but it can be a springboard for other conversations.

Sally Cushmore, Souderton Area High School

Please send along your ideas for la rentrée !



BACK-TO-SCHOOL EVENING IDEAS

Compiled by Sarah Thatcher

Whatever your school calls it – Open House, Back-to-School Night, or Meet-the-Teacher evening – this is a GREAT time to connect with families. It gives the teacher an opportunity to learn a little more about their students and to show off all the great things happening in our classrooms.

Here are a few ideas that go beyond the basic housekeeping items that we present on that evening. Thanks to members for sharing. Please send along your own suggestions for future newsletters!

What's your secret?

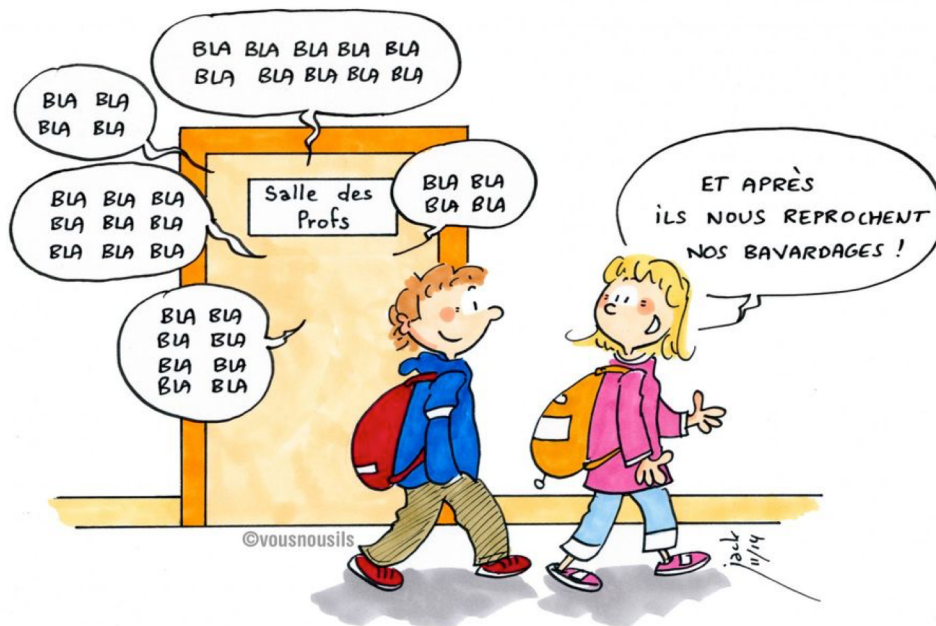
On back-to-school night, distribute index cards to parents when they enter the classroom and ask them to write down a couple of not-too-embarrassing "Secrets" about their children. Then incorporate these secrets in tests and quizzes so that it draws the interest of the students.

"A Million Words or Fewer"

Assign parents some homework! Ask them to tell you about their child in a million words or less. This is an opportunity to share any information that they think you may need in order to serve their child's needs in your classroom or to brag like crazy to make sure you don't miss all of their child's amazing qualities!

Flipgrid "Mixed Tape"

A few days before parents arrive, assign students a couple of prompts and have them record their responses in the Flipgrid app. Then, create a "Mixed Tape" (setting in the app) that will generate a video of the students' responses that you can play in the background during Open House. The video can also be shared with any parents who are unable to attend or can be posted on your webpage or online course. This is a great way to demonstrate what the students have learned. Families love to see their students highlighted and speaking French! Prompts can be suited to any age, topic, or proficiency level. If you have time, parents can be invited to record a message to their children, too.



Connections and Camaraderie at the Congrès

Sarah Thatcher

The 2022 AATF Convention was held at the Hotel Monteleone in New Orleans, July 11-14, 2022. The theme was: "Laissez les bons temps rouler: Explorer la diversité du monde francophone."



This July I had the opportunity to attend AATF's annual Congrès in New Orleans as a participant in the Emerging Leaders program. Together with a group of fellow French teachers, we spent a few days before the conference exploring all that AATF has to offer and how we can strengthen the organization that gives so much to us. We came together as educators from a variety of backgrounds: some who teach in large districts or universities and others in small; private or public; middle or high school and university level. Besides our passion for French language and Francophone culture, we were united by our desire for connection with like-minded professionals. This, for me, is what continues to fuel my professional growth.

We began our sessions with an important message from AATF president, Eileen Walvoord. I carry her words with me as I begin to prepare for this coming school year. Eileen talked to us about the power of yes - saying yes to opportunities that will lead you in unexpected directions. Facing new opportunities is what keeps us growing and engaged in our professional community. Forging valuable connections with one another, which, besides the inspiring sessions, is the greatest benefit of the Congrès.

In my experience, my professional life can be a bit isolating. The World Language departments I have worked in were small - and the French department even smaller (very often a party of one for many of us). To be able to make connections with teachers who have had similar experiences and interests is so refreshing. The opportunity to connect at the Congrès, even with someone who lives across the country is invaluable. These connections are out in full force at the Congrès. As you move between sessions you can hear people reuniting with friends and colleagues they haven't seen in person for the last few years (this year marked a return to the in-person conference). People even had the chance to connect face to face with fellow members who they may only have been acquainted with through online sessions or social media. It's comforting to be surrounded by people that don't need an explanation about your job and who already understand your struggles. In the sessions everyone is so willing to share their experiences and offer suggestions about what works in their classrooms, even if they are just words of encouragement.

The variety of sessions that our own colleagues presented was impressive. We have talented, innovative, and creative teachers in our midst that are willing to share their expertise and resources. It was inspiring to hear about what teachers are doing in their classrooms. Each of them offered their own spin on ways to push our students to greater proficiency at any level. The most frustrating part for me was not being able to attend all of the presentations! With each session I added ideas to my toolkit to keep my students engaged and making progress.

(continued on next page)

Connections and Camaraderie at the Congrès

(continued from previous page)

Another great discovery of attending the Congrès was the beautiful location of this year's event. New Orleans is a city rich in history and vibrant culture. It was hard not to smile as you wandered through the narrow streets, even while the heat was brutal! There were guided walking tours and visits that provided a more in-depth glimpse into the region's rich past. Though there was no way to take it all in during the conference, I will be sure to return to take in all the sights, sounds, and tastes of this fascinating city.

This is only the second time I have attended the annual Congrès, but it won't be the last! I am already looking forward to next year's event, which will take place in Trois Rivières, Québec. In the meantime, I will take with me all that I learned and continue to foster the connections I was fortunate enough to make this year. I hope that you will join me and say YES to new opportunities!



Les 10 commandements pour une rentrée zen

- 1- Des fournitures scolaires, tu te débarrasseras
- 2- Rendez-vous chez les médecins, tu prendras
- 3- De l'administratif lié à la rentrée, tu te débarrasseras
- 4- De l'avance sur les inscriptions aux activités, tu prendras
- 5- Du tri dans les armoires, tu feras
- 6- Du temps pour la rentrée, tu te ménageras
- 7- Le point sur ton organisation, tu feras
- 8- Les horaires, tu recadreras
- 9- Une vraie pause plaisir, tu t'offriras
- 10- A oublier, tu t'obligeras !

Source:
<http://www.en-et-organismes.com/soins/10-conseils-pour-bien-preparer-la-rentree-2019-2020.html>



aatfphiladelphia.org

check it out!

Upcoming Professional Development Events:

- AATF Philadelphia Chapter:
Les Retraités outing
September 21
- PSMLA meeting in Lancaster,
October 13-15
- ACTFL meeting in Boston,
November 18-20
- NECTFL meeting in New York,
March 2-4, 2023
- AATF Congrès in Trois
Rivières, Québec
July 23-26, 2023

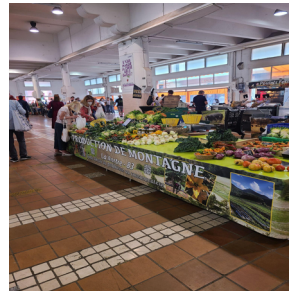
Local professional development activities will be shared when announced.

VIVRE À CANNES EN ÉTÉ

Rochelle Ostroff-Weinberg

Jour ou nuit, Cannes, ce port de plaisance sur la Côte d'Azur, bat son plein. Par exemple, de 7h30 à 13h, sauf le lundi, les Cannois, ainsi que les vacanciers de toutes nationalités se baladent en achetant par-ci par-là au Marché Forville. Mais attendez... Les commerçants arrivent vers 4h30 du matin pour tout installer sur les bancs avant l'arrivée des clients. Inauguré en 1932, situé dans la vieille ville, dans le Quartier du Suquet, ce marché couvert énorme (3000 m2!) vous offre tout. Mais comment décider ? Tomates cerises bio, mesclun niçois, figues du terroir, mirabelles d'Alsace, fraises des bois des Alpes Maritimes, œufs frais du fermier, olives et tapenades provençales ou peut-être un chèvre frais au lait cru? Même si la chaleur sous le soleil méditerranéen à l'extérieur est écrasante, dès qu'on y entre, on se trouve dans une ambiance fraîche et accueillante.

Le soir, on vient nombreux aux Nocturnes Cannoises, où, par exemple, le Boulevard Jean Hibert, au bord de mer, se transforme en Marché Provençal Nocturne qui plaît aux enfants aussi bien qu'aux adultes. La barbe à papa bariolée, ballons qui scintillent, nougat fait maison et miel du terroir, articles provençaux...ou bien un beau foulard d'été ? Génial !



LA PHONÉTIQUE

1 / Les liaisons dangereuses : dans ce texte, relevez les *h* aspirés.

Arrivés sur les hauteurs des harems nous vîmes, couchées dans des hamacs dans les halls, des hétaires hâlées aux hanches hautes sans habits ou fagotées dans des haillons, futures héroïnes de feuilletonistes habiles, qui mangeaient des haricots et fumaient des havanes, sans honte, gardées selon leurs habitudes par des harpies et des gardes haineux et hargneux armés d'affreuses hallebardes. Nous les harcelâmes de nos grandes haches, les houspillâmes. Ah ! Que de belles hécatombes firent nos héros ! Bientôt, on entendit les nôtres hurlant les hourras de la victoire. Mais de quelles horreurs ne fûmes-nous pas hantés !

L'autre jour, à la Maison de la Presse près du Vieux Port de Cannes (69, Rue Meynadier) la couverture du *Figaro Littéraire* a saisi mon attention: Le grand quiz de la langue française (numéro juillet-août 2022). Là-dedans, on trouve un quiz de 55 pages qui commence par les accords et finit par l'orthographe, suivis par onze pages de dictées.

Essayons ce quiz de la phonétique. Et n'oubliez pas de vérifier vos réponses. Vous trouverez la solution à droite.

L'ORTHOGRAPHE

LA PHONÉTIQUE (PAGE 36)

1 /
Bon à savoir

Le *h* aspiré empêche toute liaison ou toute élision avec le mot précédent. On appelle *h* « muet » celui qui n'a aucune influence sur la prononciation, et dont on n'entend donc pas du tout la trace à l'oral.

« Arrivés sur les hauteurs des harems nous vîmes, couchées dans des hamacs dans les halls, des hétaires hâlées aux hanches hautes sans habits ou fagotées dans des haillons, futures héroïnes de feuilletonistes habiles, qui mangeaient des haricots et fumaient des havanes, sans honte, gardées selon leurs habitudes par des harpies et des gardes haineux et hargneux armés d'affreuses hallebardes. Nous les harcelâmes de nos grandes haches, les houspillâmes. Ah ! Que de belles hécatombes firent nos héros ! Bientôt, on entendit les nôtres hurlant les hourras de la victoire. Mais de quelles horreurs ne fûmes-nous pas hantés ! »

RECETTE: PALMIERS

2 cups sugar
1/8 teaspoon salt
2 sheets puff pastry, defrosted but still cold.
Mix sugar and salt.
Spread 1 cup sugar mixture on flat surface.
Place 1 sheet of puff pastry on sugar
Spread ½ cup sugar on top of sheet of puff pastry

Roll out with a rolling pin, pressing sugar into the dough, until about 14 " square
Mark the middle of the dough and each side halfway to the middle
Fold one side on top of the other (there should be 6 layers); it will look like a flat log.
Slice into 3/8 inch pieces and put the slices, cut side up, on a parchment lined cookie sheet.

Repeat with other sheet of dough.

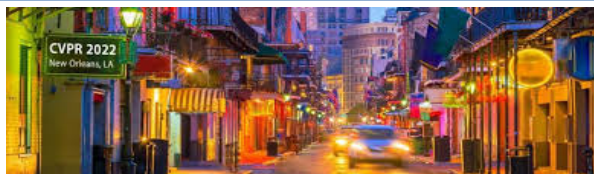
Bake at 450 degrees for about 7 minutes. Watch carefully because they burn very quickly. (you may turn them over about halfway through for a more even browning)

When golden brown, remove from oven and transfer to a cooling rack. Be careful, caramelized sugar can burn easily.



**IF YOU HAVE AN EASY FRENCH RECIPE TO SHARE IN THE NEXT NEWSLETTER,
PLEASE SEND IT TO JEAN COPELAND**

JeanneAATF@gmail.com



Laissez les bons temps rouler

Christine Gaudry

Assister au congrès annuel de l'AATF a d'énormes avantages. Non seulement il vous permet de rencontrer des collègues qui partagent votre passion pour le français, mais il vous offre l'occasion de découvrir de nouveaux paysages !

Cet été, nous nous sommes réunis à la Nouvelle Orléans où nous avons pu non seulement déguster les spécialités locales à l'école culinaire de la Nouvelle Orléans, mais aussi faire une visite guidée du cimetière Saint-Louis, et du Vieux Carré ; l'AATF offrait aussi des excursions à la plantation Laura.

Le thème de la conférence était « Laissez les bons temps rouler ! » et de nombreuses présentations touchaient à la Louisiane. Personnellement, j'ai beaucoup aimé ce que Lawson Ota nous a raconté à propos de la Louisiane créole et ce que Heather West a partagé à propos de la famille Falcón et de l'importance de leur musique sur l'héritage cajun. Il y a eu aussi des sessions sur la musique ; j'ai découvert un nouvel artiste, Nassi, grâce à l'expertise de Kristen Phillips, et sa générosité car elle a partagé tous ses documents avec nous.

J'ai eu l'honneur de présenter avec un de mes étudiants sur un film qui est sorti en 2019, La Vie scolaire. Quel plaisir de voir un jeune prêt à prendre la relève. En espérant vous voir l'été prochain à Trois-Rivières ! Marquez vos calendriers et réservez les dates du 23 ou 26 juillet !

Le Rendez-vous des Retraités

Emily Wagner

Seize francophones à la retraite se sont réunis le mercredi 18 mai dans une salle privée à Délice et Chocolat à Ardmore pour un déjeuner délicieux et une description fascinante, en français, sur le mode de vie danois par Mme Sylvaine Aust.

Le déjeuner était succulent – on avait le choix entre quiche lorraine, salades, croque-monsieurs, sandwiches au saumon fumé, parmi d'autres plats, ainsi que des pâtisseries exquises. Après s'être présentée, notre conférencière, a parlé de ses expériences de vie au Danemark. Elle a commencé en expliquant quelques faux stéréotypes sur le Danemark, les Danois et la vie danoise et a partagé une brève histoire du pays mais, pour beaucoup, la partie la plus intéressante et convaincante de sa présentation était sa description de la joie de vivre danoise.

Selon le World Happiness Report, le bonheur est étroitement lié à l'égalité sociale et à l'esprit communautaire - et le Danemark réussit bien dans les deux. Le Danemark a un niveau élevé d'égalité et un sens aigu de la responsabilité commune en matière de bien-être social. Selon Sylvaine, la loi de Jante (*Janteloven*) - un code de conduite fictif créé par l'écrivain Dano-Norvégien Aksel Samdemom - dans sa forme la plus simple décrit la façon dont les Scandinaves se comportent : faire passer la société avant l'individu, ne pas se vanter des réalisations individuelles et ne pas être jaloux des autres.

Pour vivre heureux, selon la loi de Jante il faut suivre ces dix commandements scandinaves:

- ne pense pas être quelqu'un de particulier
- ne pense pas valoir autant que nous
- ne pense pas être plus intelligent que nous
- ne t'imagines pas être meilleur que nous.
- ne pense pas être plus important que nous.
- ne pense pas en savoir plus que nous
- ne pense pas valoir autant que nous
- ne pense pas être capable de quoi que ce soit.
- ne ris pas de nous.
- ne pense pas être plus capable de faire quelque chose.
- ne pense pas que quelqu'un fasse attention à toi.
- ne pense pas pouvoir nous apprendre quelque chose.

Nous remercions de tout coeur Mme Aust pour sa présentation, son enthousiasme, son exubérance,



PROCHAIN ÉVÉNEMENT

On September 21st, the Le Rendez-vous des Retraités will enjoy lunch and a guided tour of the Bryn Athyn Cathedral, led, en français, by one of our members, Carol Henderson.

Total cost is \$20, which includes a boxed lunch and entrance fee to the cathedral, and is payable on site. All are welcome. Please let Emily Wagner (voila5@comcast.net) know if you plan to attend no later than September 13. The lunch choices will be sent to those registered a week before the visit.

IN MEMORIAM



It is with deep sadness that we share the news of the passing of a beloved teacher and valued colleague, Kathleen Clark. She was an extraordinary president and dedicated member of the Conseil Exécutif from 1999-2002 of the Philadelphia chapter of the AATF, and graciously shared her expertise with all. She also served on the board of MLAPV and on committees for regional national AATF CONFERENCES.

Kathy was a graduate of Cardinal O'Hara High School, completed her undergraduate studies at Immaculata University, and received her Master's degree from Villanova University. She was employed as a professor of French at Immaculata University for many years, and served as the chairperson of the Foreign Language and Literature Department for 12 years.

Here are some comments from colleagues whose lives she touched:

- ✚ Kathy was a wonderful colleague and dedicated member of the AATF.
- ✚ Kathy was *une grande dame*, such an example of graciousness to us all, and, of course, of dedication to French.
- ✚ -Such a fine teacher and colleague, full of life and energy.
- ✚ -What a class act! As a fellow French colleague for many years, I admired Kathy's calmness, competence and charm. She contributed so much to so many- her students, the AATF and, most of all, to the teaching profession. She will be missed but never forgotten. J'en suis désolée.
- Kathy was a wonderful person and teacher with a heart of gold.
- ✚ Kathy was a great person and a wonderful colleague.
- ✚ I had the privilege to speak to her students at Immaculata and she always prepared them so well and gave me the warmest reception. But above all she was bright, cheerful, warm and so very kind. She was part of my life for many years and I will never forget her. May her memory be a comfort for those of us who knew and loved her.
- ✚ I remember Kathy always with her good cheer, a talented and hard-working colleague.

Kathy's obituary can be found at <https://www.klotzbachfuneralhomes.com> May she rest in peace.